



Amargas lamentaciones



**Un tesoro de la espiritualidad
y la cultura polaca para la Jornada Mundial
de la Juventud Panamá 2019**

Amargas lamentaciones



**Un tesoro de la espiritualidad y la cultura polaca
para la Jornada Mundial de la Juventud Panamá 2019**

Prólogo

Lariana Díaz Menéndez

Coordinadores y traductores

Pablo de la Fuente y Cezary Taracha

Arreglo musical

Andrzej H. Ziółkowski

Lublin–Panamá 2019

Diseño de la portada

Agata Pieńkowska

En la portada: Masaccio, *Crucifixión*

© Copyright by Cátedra del Mundo Hispano, Política y Relaciones Internacionales de la Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II

© Copyright by Werset, Lublin 2019

© Copyright para la versión española de *Amargas lamentaciones*
Pablo de la Fuente y Cezary Taracha. Todos los derechos reservados

© Copyright para los arreglos musicales de esta edición Andrzej H. Ziółkowski
Todos los derechos reservados

ISBN 978-83-65713-41-4

Wydawnictwo Werset

Radziszewskiego 8/216

20-031 Lublin

te./fax 81 533 53 53

wydawnictwo@werset.pl

www.werset.pl

Índice

Prólogo	6
Presentación	7
Cantar del pueblo polaco.....	9
<i>Amargas lamentaciones.</i>	
Texto y partituras	13
Parte primera	14
Parte segunda	21
Parte tercera	27

Prólogo



En marzo de 1983, cuando Panamá estaba pasando una situación política importante con muchos momentos llenos de incertidumbre, recibimos la visita de un personaje polaco sin igual, su Santidad Papa Juan Pablo II, que nos llenó de alegría, esperanza y gozo. Desde ese momento sabíamos que las relaciones con la República de Polonia se estrecharían mucho más a través de los años.

En julio de 2016, el Papa Francisco anunció que la próxima Jornada Mundial de la Juventud se iba a realizar en Panamá en el año 2019. Para todos los panameños ha sido una noticia muy importante, y sobre todo sabiendo que nuestro predecesor fue la República de Polonia. Por tal razón, es un honor para nosotros que el pueblo polaco traduzca al español *Amar-gas Lamentaciones* ya que tiene un alto valor teológico, literario, musicológico y artístico, además de ser una manifestación del doloroso corazón de la espiritualidad cristiana.

Amar-gas lamentaciones es sin duda uno de los símbolos nacionales más importantes del culto Católico en la República de Polonia, el cual nos muestra el amor encarnado por Jesucristo y su venida al mundo para salvar al hombre.

Lariana Díaz Menéndez

Agregada en Embajada de Panamá en Polonia

Presentación



Queridos amigos,

Con motivo de la Jornada Mundial de Juventud queremos regalaros, por medio de la Embajada de Panamá en Varsovia, una verdadera joya de nuestra espiritualidad y de la cultura polaca. Este tesoro se llama *Amargas lamentaciones*, en polaco *Gorzkie żale*. Es una preciosa devoción cuaresmal cantada que nació a comienzos del siglo XVIII. A continuación podréis leer más sobre ella.

Hace cinco años un grupo de hispanistas coordinado por la Cátedra del Mundo Hispano de la Universidad Católica de Lublin decidió traducir esta magnífica obra a la lengua de Cervantes. Nuestro deseo fue regalar el fruto de este proyecto al papa Francisco y al Mundo Hispano. De esta forma quisimos agradecer al Santo Padre la canonización de Juan Pablo II, que durante más de dos décadas fue profesor de nuestra Universidad. Al mismo tiempo, soñábamos con la divulgación de *Amargas lamentaciones* entre los cristianos que viven en los países de habla hispana. Gracias al trabajo y esfuerzo de muchas personas, profesores universitarios, traductores, cantantes y músicos, procedentes de varios países y continentes (Polonia, España, Chile, Ecuador, Colombia) “el verbo se hizo carne”. El fruto del proyecto es un libro que contiene el texto de la devoción, procedido por unos estudios científicos contextuales que explican el origen y el desarrollo histórico del texto, sus valores teológicos, musicológicos, culturales y literarios y dos discos con las grabaciones de *Amargas lamentaciones* en diferentes interpretaciones e estilos. La interpretación tradicional ha sido realizada por la prestigiosa Coral Femenina de Viña del Mar (Chile), habiendo una segunda versión actualizada y adaptada a la estética musical contemporánea realizada por la eminente cantante Diana Świder con un grupo de jóvenes músicos polacos.

Esta versión “light”, como decís los jóvenes, del proyecto, contiene un cancionero. En el mismo se explica qué es *Amargas lamentaciones*, su

origen histórico y sus valores teológicos, literarios, musicológicos y artísticos. A continuación viene el texto de la devoción traducido por nosotros del polaco al español. Y para que podáis cantar esta preciosa obra acompañándoos de un instrumento musical, nuestro amigo Andrzej Ziółkowski, profesor de guitarra y compositor lublinés, ha llevado a cabo un arreglo con notas y acordes en diferentes tonalidades.

Así que rezad y cantad *Amargas lamentaciones*. Propagad este regalo del pueblo polaco por todos los rincones de Panamá y del Mundo Hispano.

¡Alabado sea Jesucristo!

Cantar del pueblo polaco



“¡Oh!, la saeta, el cantar
al Cristo de los gitanos,
siempre con sangre en las manos,
siempre por desenclavar.
Cantar del pueblo andaluz,
que todas las primaveras
anda pidiendo escaleras
para subir a la cruz”.

Antonio Machado, *La saeta*

Amargas lamentaciones, al igual que la saeta andaluza, es una manifestación de *dolorismo*, corazón de la espiritualidad cristiana, basado en acompañar el sufrimiento de María y su Hijo. Sentimiento que se ha manifestado como fuente de inspiración literaria y artística muy arraigado en la cultura polaca. Especialmente lo es el llanto mariano, en que María ocupa un lugar central lleno de contrastes: alegría-tristeza, divinidad-humanidad, bondad-maldad.

Cristo y su pasión dolorosa es, en parte, la mediación entre el Dios majestuoso y poderoso y el hombre terrenal. Es la base en que se asienta una nueva espiritualidad que privilegia la meditación en torno al Jesús hombre en plenitud y ausente de pecado. La contemplación de su sufrimiento ha sido un fenómeno que ha crecido hasta convertirse en una de las prácticas cristianas más importantes. Contemplación que tiene más peso que el ayuno o cualquier disciplina. Si nosotros estamos con Él en sus sufrimientos, Jesús nos acompañará en nuestros dolores. *Amargas lamentaciones* como creación literaria y musical nos plantea la búsqueda del verdadero Amor encarnado y venido al mundo para salvar al hombre. Por ello, la síntesis del mensaje bíblico contenido es perfecta, lejos de algunas otras manifestaciones de la piedad popular que están contaminadas por textos apócrifos y otras tradiciones. Una omnipresente imagen de Cristo ligada a la Iglesia,

fraguando y ensanchando la comunidad cristiana con un claro mensaje eucarístico.

Amargas lamentaciones es una perfecta introducción a la verdadera oración y la profunda meditación que nos lleva a la esperanza de la resurrección. Su profundidad teológica nos ha de evitar caer en el ahistoricismo, por lo que hay que valorar la obra en su contexto histórico, una oración cantada cuaresmal compuesta por el sacerdote polaco Wawrzyniec Stanisław Benik. Fue estrenada en 1707, a comienzos de un siglo traumático para Polonia, que acabará descuartizada entre Rusia, Prusia y Austria. Esta devoción es un paradigma de la religiosidad del pueblo polaco, caracterizada por el fervor mariano. En esa época la Virgen María ya era la indiscutible *Reina de la Corona Polaca*, desde que medio siglo atrás el rey Juan Casimiro ofreciera el reino a su custodia. En 1656, los polacos derrotaron a los suecos que sitiaban el santuario de Jasna Góra en Częstochowa. La victoria se revistió de un halo milagroso que hizo crecer el culto mariano entre los polacos, extendiéndose las cofradías marianas.

En un marco más amplio de la espiritualidad polaca, la época coincidió con la caída de la influencia española y el auge de la pujanza francesa. El ascendiente hispano predominaba entre la nobleza y el campesinado. Sin embargo, no gozaba del mismo crédito entre los intelectuales, dado la mengua del prestigio de los colegios jesuitas.

La mitad del siglo XVII coincide con el crecimiento de la influencia de la llamada *escuela francesa*, caracterizada por una espiritualidad más centrada en la figura de Jesucristo. El arquetipo de esta tendencia fue San Francisco de Sales y la Orden de la Visitación de Santa María traída a Polonia por la reina Luisa María Gonzaga en 1654. Al principio, la *escuela francesa* se prodigó entre la aristocracia, dada la extendida francofobia entre otras capas sociales. La situación cambió con la llegada de los Misioneros de San Vicente de Paul. Así, los paules centraron su labor en trabajar en los campesinos, predicando el Evangelio, dando clases de religión en las escuelas y fundando hospitales para los pobres.

Junto a estas dos tendencias apareció una tercería genuinamente polaca auspiciada por el padre Estanislao Papczyński, fundador de la Congregación de los Marianos de la Inmaculada Concepción de la Provincia de San Estanislao de Kostka. El agustinismo y la predicación de los escolapios convive con elementos propios. Los marianos promovían el culto de la Virgen, aunque extendían sus súplicas a las almas del purgatorio, sobre todo los

mueritos en las guerras tan presentes en la realidad polaca de aquel tiempo. También aparece una importante corriente mística femenina, encarnada por Magdalena Mortęska y Marianna Marchocka.

Amargas lamentaciones es el fruto de una religiosidad popular profunda dentro de una época de inestabilidad. Manifiesta una piedad barroca en que El Salvador patenta nuestra existencia terrenal caracterizada por el sufrimiento, el dolor y la pobreza.

El aspecto más ecididamente interesante dentro de la historia social es que *Amargas lamentaciones* surge por un conflicto entre dos cofradías varsovianas. En 1651, medio siglo antes llegaron a Polonia, a instancias de la reina María Luisa Gonzaga, los primeros misioneros de San Vicente de Paul. Dos años después empezaron a construir en la primitiva iglesia de la Santa Cruz, profanada y destruída por los suecos poco después. Años más tarde, en 1696, fue consagrado el segundo templo, que es hoy en día uno de los principales monumentos de Varsovia. Los misioneros paules de la Cofradía de San Roque, fundaron un hospital de pobres y una leprosería.

Junto a los paules asentados en Santa Cruz se hallaba un convento de Dominicos Observantes que era sede de otra hermandad, la del Rosario. Así, se estableció una enconada competencia entre paules y dominicos y sus respectivos cofrades aliados. La principal manzana de la discordia fue la preminencia en las procesiones. A fin de poner paz, el párroco de Santa Cruz prohibió a sus cofrades de San Roque participar en las procesiones de la Hermandad del Rosario.

De esta manera los sanroqueños decidieron tener un devocionario propio. Con este fin fue compuesta la primera letra de *Amargas lamentaciones*. En 1707 el padre paúl Wawrzyniec Stanisław Benik la publicó con el pintoresco título de *Una gavilla de mirra de Getsemaní o Evocación lastimosa de la amarga Pasión del Hijo de Dios...* Encabezamiento original algo barroco, pero que se explica por el hecho que la mirra, una de las ofrendas de los Reyes Magos al Niño Jesús, simbolizaba su futura Pasión y muerte. Su estreno tuvo lugar el 13 de abril de ese año, primer domingo de cuaresma.

Esta primera edición no tiene partitura. Inicialmente, la devoción se cantaba con las melodías de las canciones cuaresmales polacas. Durante el tiempo se dieron varias modificaciones de la melodía. En 1838 el padre paul Michał Marcin Mioduszeński recoge en un cancionero eclesiástico la versión melódica coral vigente hasta hoy día. La génesis melódica en su conjunto plantea ciertas dudas entre los expertos, aunque en el caso de las

Lamentaciones parece claro que sigue el modelo gregoriano de las lamentaciones de Jeremías cantadas durante el tríduo pascual.

La devoción se expandió como un reguero de pólvora, extendiéndose muy pronto por toda Polonia. Su popularidad en la tradición musical popular tiene mucho que ver no solo con su interpretación ininterrumpida en las iglesias cada Domingo de Cuaresma, sino sobre todo con su canto en las casas polacas, hecho muy frecuente en aquellas aldeas alejadas de su parroquia. Desaparecida la nación polaca del escenario político en 1795, la devoción era cantada en todas las tierras polacoparlantes, ya fuesen de Rusia, Prusia o Austria.

Tres siglos después *Amargas lamentaciones* sigue cantándose durante la Cuaresma por toda Polonia. Tendiendo puentes entre culturas tan lejanas como la andaluza y la polaca, esta devoción es a la saeta como los calvarios polacos son a las procesiones sevillanas o malagueñas. Dichos calvarios son el otro paradigma de la religiosidad polaca del Barroco, configurándose con el establecimiento de capillas y estaciones del Vía Crucis en lugares asemejados a Jerusalén. El más antiguo de todos ellos es Kalwaria Zebrzydowska que, con su cincuentena de edificios, es uno de los más grandes santuarios pasionales de Europa. Levantado a partir de 1602, su obra más importante es la iglesia de la Santa Cruz, homóloga polaca de su homónima hierosolimitana en donde se halla el Santo Sepulcro. La similitud topográfica permite poblar el terreno con capillas que adquieren una cierta dimensión histórica de la Pasión, como el Pretorio de Pilato, el huerto de Getsemaní o la casa de Caifás. Como mero apunte a título de paralelo, significar que el misterio del Jueves Santo comienza con el lavatorio de pies de una docena de hombres que simbolizan los apóstoles.

Amargas lamentaciones trasciende el culto católico llegando a ser uno de los símbolos nacionales de Polonia. Es referencia literaria en las obras de grandes escritores polacos como Ladislao Estanislao Reymont y María Dąbrowska. Lo mismo puede decirse en el ámbito musical, al ser fuente de inspiración para compositores contemporáneos polacos de la talla de Andrzej Nikodemowicz, Rafał Rozmus o Stanisław Moryto.

Amargas lamentaciones ya ha sido traducido al lituano, al alemán, al inglés, al francés y al latín. Este ha sido nuestro granito de arena para difundir en su sentido más católico este emblema de Polonia.

Pablo de la Fuente
Cezary Taracha

Amargas lamentaciones

Texto y partituras



PARTE PRIMERA

✦ Llamada

A - mar - gas la - men - ta - cio - nes to - cad nues - tros
co - ra - zo - nes, to - cad nues - tros co - ra - zo - nes.

2. Que manen de mis pupilas
manantiales de lágrimas, manantiales de lágrimas.
3. El sol pierde su calor
y se cubre de dolor, y se cubre de dolor.
4. Ángeles rompen en llanto
¿quién da fe de su quebranto?, ¿quién da fe de su quebranto?
5. La roca se desquebraja,
yaciendo Él sin mortaja, yaciendo Él sin mortaja.
6. Qué es, qué está pasando,
toda creación temblando, toda creación temblando.
7. Cristo viendo tu Pasión
me llena la compasión, me llena la compasión.
8. Golpea sin dilaciones
nuestros duros corazones, nuestros duros corazones.
9. La sangre de tus heridas,
sálvame de las caídas, sálvame de las caídas.
10. Conociendo tus Pasiones,
se hielan los corazones, se hielan los corazones.

✠ Primera intención

Con la ayuda de la gracia de Dios, comencemos a meditar sobre la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo. Esta meditación la ofreceremos al Padre Celestial para la alabanza y gloria de Su Divina Majestad, agradeciéndole humildemente su gran e insondable amor por la Humanidad al dignarse a enviar a Su Hijo, para que soportara tormento cruel y se sacrificara en la cruz. Meditación que también dedicamos en loor de la Santísima Virgen María, Madre de los Dolores, así como a los santos que sobresalieron profesando devoción hacia la Pasión de Cristo. En la primera parte meditaremos lo que el Señor Jesús sufrió desde el Huerto de Getsemaní, hasta las injustas imprecaciones de sus acusadores. La aflicción ante insultos e infamias hacia el Señor doliente por nosotros, la ofrecemos por la Santa Iglesia Católica, por el Sumo Pontífice y por todo el clero, así como por los enemigos de la cruz de Cristo, y todos los infieles para que el Señor Dios les conceda la gracia de la conversión y el arrepentimiento.

✦ Himno

a d a C d g C G C
La pe - na inva - de el al - ma do - lien - te,

a d a C d g C G C
Pro - nto Je - sú - us es - ta - rá ya - cie - nte.

F B \flat C F d B \flat
En Ge - tse - ma - ni, la san - gre, el

C F d g C G C
su - dor y el te - mo - or.

2. Le da un beso Judas apóstata,
Soldado cruel las manos le ata.
Jesús elige por tí tal suerte,
Acepta la muerte.
3. Golpea, empuja terco populacho,
De impiedad y crueldad borracho.
Y con fiereza le tiran del pelo
Al rey del Cielo.
4. Amaratado el labio golpeado,
Recibe la afrenta de un soldado.
El corazón se rinde amoroso,
suspiro lloroso.
5. Mi corazón se rompe en sollozo,
Hieren al Jesús de mi alborozo.
Librame Cristo de tal resquemor
Por tu gran amor.

✠ Lamentación del alma por Jesús doliente

Musical score for the hymn "Lamentación del alma por Jesús doliente". The score is written in G major (one flat) and 4/4 time. It consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff has chords F, C, F, Bb, F, C, F. The second staff has chords g, F, a, g, C. The third staff has chords F, g, C, F. The lyrics are: "Je - sús, hu - mil - de Cor - de - ro, pa - ra dar cru - el muer - te bus - ca - do, Je - sús, mi a - ma - do."

2. Jesús, por treinta denarios,
por ingrato Judás, traicionado,
Jesús, mi amado.
3. Jesús, en profunda tristeza,
muere por la pena atormentado,
Jesús, mi amado.
4. Jesús, en Getsemani orando,
por el sudor aterido y resignado,
Jesus, mi amado.
5. Jesús, por los besos felones
del indigno Judás traicionado,
Jesús, mi amado.
6. Jesús, por los crueles sicarios
mezquinos y malvados maniatado,
Jesús, mi amado.
7. Jesús, en la presencia de Annas,
por el pueblo humillado e insultado
Jesús, mi amado.

8. Jesús, a Caifas entregado,
por las calles de los pelos arrastrado,
Jesús, mi amado.
9. Jesús, por la mano de un cruel
y abyecto alguacil abofeteado,
Jesús, mi amado.
10. Jesús, de impostor imputado,
por dos falsarios injustamente calumniado,
Jesús, mi amado.

¡Sea loado, sea alabado! Jesús vejado e insultado.
Sea adorado, glorificado, Dios ilimitado.

The musical score is written in G major (one flat) and 4/4 time. It consists of four lines of music with lyrics underneath. Chord symbols are placed above the notes.

Line 1: Chords F, B \flat , C, F, B \flat , C, F. Lyrics: ¡Se - a lo - a - do, se - a a - la - ba - do!

Line 2: Chords d, F, C, F, d, F, C, F. Lyrics: Je - sús ve - ja - do e in - sul - ta - do.

Line 3: Chords F, B \flat , C, F, B \flat , C, F. Lyrics: ¡Se - a a - do - ra - do, glo - ri - fi - ca - do!

Line 4: Chords d, g, C, F. Lyrics: Dios i - li - mi - ta - do.

✦ Conversación del alma con la Madre doliente

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in a single system, all in a 2/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef. Chord symbols are placed above the notes: F, C, F, F7, Bb, C, F, d on the first staff; F, g, C, Bb, C, F, d on the second staff; g, C, C7, F, C, A on the third staff; and g, C, C7, F, C, F on the fourth staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

F C F F7 B_b C F d
¡Oh!, Yo Ma - dre, tan do - lien - te,
F g C B_b C F d
do - lor a - prie - ta in suf - rible - me - nte.
g C C7 F C A
Hier - ro tras - pasa mi al - ma,
g C C7 F C F
hier - ro tras - pasa mi al - ma.

2. ¿Por qué, Madre, mi amada,
tanto estás preocupada?
¿Porqué te veo temblando?
¿Porqué te veo temblando?
3. ¿Por qué preguntas? Estoy decaída,
no puedo hablar dolida.
Sangre llena mi corazón,
sangre llena mi corazón.
4. Díme, Oh! Señora mía,
¿porqué tu cara palidecía?
¿Porqué fluyen lágrimas?
¿Porqué fluyen lágrimas?
5. Veo al Hijo Amado,
en Getsemani manchado
por la sangre y el sudor,
por la sangre y el sudor.

6. Madre, fuente de amores,
¡que yo sienta tus temores!
¡Que lllore yo contigo!
¡Que lllore yo contigo!

✠ Llamada

1. Amargas lamentaciones
tocad nuestros corazones, tocad nuestros corazones.
2. Que manen de mis pupilas
manantiales de lágrimas, manantiales de lágrimas.
3. El sol pierde su calor,
y se cubre de dolor y se cubre de dolor.
4. Ángeles rompen en llanto,
¿quién da fe de su quebranto?, ¿quién da fe de su quebranto?
5. La roca se desquebraja,
yaciendo Él sin mortaja, yaciendo Él sin mortaja.
6. Qué es, qué está pasando,
toda creación temblando, toda creación temblando.
7. Cristo viendo tu Pasión,
me llena la compasión, me llena la compasión.
8. Golpea sin dilaciones
nuestros duros corazones, nuestros duros corazones.
9. La sangre de tus heridas,
sálvame de las caídas, sálvame de las caídas.
10. Conociendo tus Pasiones,
se hielan los corazones, se hielan los corazones.

✠ Segunda intención

En la segunda parte de la meditación de la Pasión del Señor trataremos lo que el Señor Jesús sufrió desde la injusta acusación ante el tribunal hasta la cruel coronación de espinas. Ante la aflicción por estas heridas, insultos e infamias hacia Jesús doliente, la ofrecemos, rogándole por el bienestar de nuestra Patria, por la paz y la armonía de todas las naciones y para el perdón de nuestros pecados, para que nos aleje de catástrofes y desgracias temporales y, en especial de la peste, del hambre, del fuego y de la guerra.

✦ Himno

1. Mira mi Alma como Dios te estima,
Como para tí no se escatima.
Más que el tormento del azotador,
Del alma, el dolor.
2. Ante el juez el Señor de lo creado,
Cordero silente, muy despreciado.
Por manto blanco en que es vestido,
Le dicen estúpido.
3. Por mis enojos, su espalda azotan,
Vayamos pecadores, aquí nos aprontan.
Sangre de Jesús, para el alma fresca,
Manatíal de agua pura.
4. Soberbia mundana augure las cosas,
Ciña su sien, corona de rosas.
De escarlata y espinas corornado,
El Rey burlado.
5. Mi corazón se rompe en sollozo,
Se hiere al Jesús de mi alborozo.
Pésame mucho mi gran malignidad,
Por tu caridad.

✠ Lamentación del alma por Cristo doliente

1. Jesús, por gentuza, sin culpa
como bandido digno de muerte proclamado,
Jesús, mi amado.
2. Jesús, por malvados asesinos
en la cara por saliva mancillado,
Jesús, mi amado.
3. Jesús, por temeroso Pedro
bajo la jura tres veces negado,
Jesús, mi amado.
4. Jesús, por crueles torturadores,
al concilio de Pilato como reo tirado,
Jesús, mi amado.
5. Jesús, por Herodes y cortesanos,
rey de los Cielos, con injurias burlado
Jesús, mi amado.
6. Jesús, en un manto blanco,
para mayor burla e infamia, vestido
Jesús, mi querido.
7. Jesús, cerca del poste de piedra
con azote sin piedad flagelado,
Jesús, mi amado.
8. Jesús, por una burla cruel,
con corona de espinas adornado,
Jesús, mi amado.
9. Jesús, de soldados vilmente,
para la burla de púrpura adornado
Jesús, mi amado.
10. Jesús, con caña golpeado
Rey de dolores, por el pueblo burlado,
Jesús, mi amado.

¡Sea saludado sea alabado!
Por nosotros burlado, todo sangrado.
¡Sea adorado, sea glorificado! Dios ilimitado.

✠ Conversación del alma con la Madre doliente

1. Veo al Hijo Amado
en el poste despojado,
con vara azotado, con vara azotado.
2. Pide por mí, Virgen querida,
que el estigma de su herida,
llegue a mi corazón, llegue a mi corazón.
3. Viendo como con dureza
La espina hiere su cabeza
Alma mía se muere, alma mía se muere.
4. ¡María! tu Hijo amado,
herido y espinado,
muéstrame tu gran dolor, muéstrame tu gran dolor.
5. Que yo, Madre afligida,
en mis brazos, deprimida
pueda abrazar tu cruz, pueda abrazar tu cruz.
6. ¡Oh Señora!, yo te pido,
que la cruz del Hijo querido
More siempre dentro de mí, more siempre dentro de mí.

✦ Llamada

1. Amargas lamentaciones
tocad nuestros corazones, tocad nuestros corazones.
2. Que manen de mis pupilas
manantiales de lágrimas, manantiales de lágrimas.
3. El sol pierde su calor,
y se cubre de dolor y se cubre de dolor.
4. Ángeles rompen en llanto,
¿quién da fe de su quebranto?, ¿quién da fe de su quebranto?
5. La roca se desquebraja,
yaciendo Él sin mortaja, yaciendo Él sin mortaja.
6. Qué es, qué está pasando,
toda creación temblando, toda creación temblando.
7. Cristo viendo tu Pasión,
me llena la compasión, me llena la compasión.
8. Golpea sin dilaciones
nuestros duros corazones, nuestros duros corazones.
9. La sangre de tus heridas,
sálvame de las caídas, sálvame de las caídas.
10. Conociendo tus Pasiones,
se hielan los corazones, se hielan los corazones.

✠ Tercera intención

En la última parte meditaremos sobre lo que el Señor Jesús sufrió desde la coronación hasta la pesadez de la muerte en la cruz. Ante la aflicción de esta blasfemia, infamia e insultos que le hicieron, la ofrecemos por los obstinados pecadores, para que el Salvador estimule sus errantes corazones en el arrepentimiento y una verdadera mejora de la vida, así como por las sufrientes almas del purgatorio a fin de que Jesús Misericordioso apague con su Sangre sagrada ese fuego. Además oramos para que nos conceda el arrepentimiento por los pecados en la hora de la muerte y la feliz perseverancia en la gracia de Dios.

✠ Himno

1. ¿Alma frígida por qué no ardes?
¿Corazón mío, por qué no te partes?
Derrama Jesús caridad ardiente,
Es sangre fluyente.
2. Cuando le enciende el fuego del amor
Sobre los brazos, el madero del deshonor.
Bajo la cruz Jesús se desvanece,
Gime, palidece.
3. A crueles verdugos se hace sumiso,
Manos y piernas le clavan remiso.
Crucificado sufre un gran dolor
Nuestro Redentor.
4. Dulce madero, quede el Cuerpo arriado,
Para que no siga más en tí colgado.
Honradamente, lo enterraremos,
Por Él lloraremos.
5. Mi corazón se rompe en sollozo,
Hiriendo al Jesús de mi alborozo.
Pésame mucho mi gran malignidad,
Por tu caridad.
6. Eternamente, seas alabado,
Por tu martirio atormentado.
Hijo de Dios aceptaste tu suerte,
La cruel muerte.

✠ Lamentación

1. Jesús, preso entre los criminales
por la chusma ciega vituperado,
Jesús, mi amado.
2. Jesús, prevarica Pilato
y por nosotros a la muerte es condenado,
Jesús, mi amado.
3. Jesús, pesado lastre es la cruz,
camino del Calvario está agotado,
Jesús, mi amado.
4. Jesús, a ignominioso madero,
con embotados clavos punzado,
Jesús, mi amado.
5. Jesús, entre dos malhechores
en madera de infamia crucificado,
Jesús, mi amado.
6. Jesús, por inmisericorde gentío
en tropel vejado y burlado,
Jesús, mi amado.
7. Jesús, por blasfemias de Gestas,
también reo de cruz, es injuriado,
Jesús, mi amado.
8. Jesús, con hiel amarga y vinagre
de abundante sed tuya saciado,
Jesús, mi amado
9. Jesús, en tu inmenso amor,
con una lanza post mórtem atravesado,
Jesús, mi amado.
10. Jesús, por José de Arimatea
y Nicodemo en el sepulcro enterrado,
Jesús, mi amado.

¡Sea loado, sea alabado! Por nosotros mortificado, ensagrentado.
¡Sea adorado, sea glorificado! Dios ilimitado.

¡Sea loado, sea alabado! Por nosotros mortificado, su sangre ha brotado.
¡Sea adorado, sea glorificado! Dios ilimitado.

✠ Conversación del alma con la Madre doliente

1. Ay de mí, Madre dolorosa,
bajo de la cruz estoy llorosa,
la pena llena mi corazón, la pena llena mi corazón.
2. Madre me asoma la certeza,
mirando la cruz con tristeza,
que llore yo contigo, que llore yo contigo.
3. He aquí mi Hijo querido,
pronto habrá fallecido
y con Él yo me muero, y con Él yo me muero.
4. Deseo de ser tu consuelo,
compartir, Madre, tu duelo,
por la muerte de Jesús, por la muerte de Jesús.
5. Dulce habla terminada,
su cabeza inclinada,
de la Madre se despide, de la Madre se despide.
6. ¡Oh María! deja que te pida,
llevar de Jesús la herida
Y con amor meditar, y con amor meditar.

✠ Por nosotros sufriste heridas

The image shows a musical score for the hymn 'Por nosotros sufriste heridas'. It consists of two staves of music in G major, 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the verse, with lyrics 'Por no - so - tros tus he - ri - das, Je - sús,'. The second staff contains the melody for the second line, with lyrics 'ten pie - dad, de nu - e - stras vi - das.'.

d g (A) B \flat (C) F (C) F C

Por no - so - tros tus he - ri - das, Je - sús,

F (C) d C (d) g (d) C d

ten pie - dad, de nu - e - stras vi - das.

¡Por nosotros sufriste heridas, Cristo, ten piedad, de nuestras vidas!

¡Por nosotros sufriste heridas, Cristo, ten piedad, de nuestras vidas!

¡Por nosotros sufriste heridas, Cristo, ten piedad, de nuestras vidas!

